

**STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 20, ВЫП. 2 (64), 2024**

Ф.И.О автора(ов)	Название статьи, аннотация, ключевые слова	
	на русском языке	на английском / немецком языке
О. Л. Бессонова, Е. А. Трутень / O. L. Bessonova, E. A. Truten	<p><b>ОНОМАСТИКА МАЛОЙ ПРОЗЫ Д. Г. ЛОУРЕНСА</b></p> <p>В данной статье анализируются особенности функционирования имён собственных в малой прозе английского писателя Д. Г. Лоуренса. Предложена классификация разрядов имен собственных, описана роль антропонимов, топонимов, хрононимов, мифонимов и урбанонимов в идиостиле писателя. Исследование подчеркивает необходимость всестороннего изучения роли имен собственных в индивидуальном художественном стиле Д. Г. Лоуренса, а также их значимость в отображении материально-духовной культуры британского общества.</p> <p>Ключевые слова: имя собственное, ономастика, идиостиль, малая проза, классификация, функция.</p>	<p><b>ONOMASTICS OF SHORT STORIES BY D. H. LAWRENCE</b></p> <p>This article addresses functioning of proper names in the short prose of the British writer D. H. Lawrence. Different classes of proper names, such as anthroponyms, toponyms, chrononyms, mythonyms, and urbanonyms have been singled out, with their role in the writer's individual style being considered. The need for a comprehensive study of proper names as an integral part of Lawrence's artistic style and a reflection of the material and spiritual culture of British society has been brought into the open.</p> <p>Key words: proper name, onomastics, individual style, short stories, classification, function.</p>
В. И. Савченко / V. I. Savchenko	<p><b>НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ ADAM (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКИХ СМИ)</b></p> <p>В данной статье на материале немецкого языка рассматривается структурно-семантическая классификация фразеологических единиц с онимным компонентом Adam, их толкование и использование в межкультурной коммуникации в современном мире.</p> <p>Ключевые слова: межкультурная коммуникация, разговорная лексика, онимный компонент, фразеологическая единица, коннотация, структурно-семантическая классификация.</p>	<p><b>GERMAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT ADAM (BASED ON GERMAN MASSMEDIA)</b></p> <p>The present article considers the structural and semantic classification of the German phraseological units with the onym component Adam. The interpretation features of the units studied and their use in modern cross-cultural communication have been described.</p> <p>Key words: cross-cultural communication, colloquial vocabulary, onym component, phraseological unit, connotation, method of formation.</p>
Ю. Н. Ус / Yu. N. Us	<p><b>ВТОРИЧНАЯ НОМИНАЦИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ BLAU 'ГОЛУБОЙ, СИНИЙ' В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)</b></p> <p>В статье исследуются вторично-номинативные</p>	<p><b>SECONDARY NOMINATION OF THE COLOUR DESIGNATION BLAU 'BLUE' IN GERMAN (DIACHRONIC ASPECT)</b></p> <p>The article addresses the secondary nominative meanings of the blue colour designation in the German language.</p>

	<p>значения цветообозначения blau в немецком языке. Основное внимание акцентируется на анализе семантических особенностей и динамики развития вторичной номинации данного цветообозначения. Ключевые слова: цветообозначение, синий цвет, вторичное значение, динамика, фразеологизм.</p>	<p>The main attention is focused on the analysis of the semantic features of the colour designation in question and dynamics of its secondary nomination development. Key words: colour designation, blue colour, secondary meaning, dynamics, phraseology.</p>
<p>А. В. Алферов, Г. Е. Попова, И. Г. Тамразова, И. Р. Курашенко / A. V. Alferov, G. E. Popova, I. G. Tamrasova, I. R. Kurashenko</p>	<p>ИММАНЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ АНАЛИЗА ПАРЛАМЕНТСКОГО ДИСКУРСА: НА МАТЕРИАЛЕ ИССЛЕДОВАНИЙ ЕВРОПЕЙСКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЛИБЕРАЦИИ (2014-2022 гг.) В статье рассматриваются семиотические механизмы, лежащие в основе выделения структурных единиц дискурсивного анализа политической речевой коммуникации, в частности, делиберативной интеракции во французском парламенте в исторической перспективе. Делается акцент на корреляции системных и функциональных характеристик, имманентных когнитивных процессах, формирующих выделяемые единицы, их структуре и их вербальных манифестациях в институциональной дискурсивной формации; приводятся полученные в ходе исследования структурные единицы с полифункциональным статусом, определяемым многомерным концептуальным пространством французского парламентского дискурса о России. Ключевые слова: парламентская коммуникация, семиотический имманентизм, единицы дискурсивного анализа, предикатема, аксиологема, идеологема, политический нарратив.</p>	<p>IMMANENT UNITS OF ANALYSIS OF PARLIAMENTARY DISCOURSE BASED ON RESEARCH ON EUROPEAN POLITICAL DELIBERATION (2014-2022) The article examines the semiotic mechanisms underlying the allocation of structural units of the discursive analysis of political speech communication, in particular, the deliberative interaction in the French parliament in a historical perspective. The emphasis is placed on the correlation of the systemic and functional characteristics forming the selected units of analysis, immanent cognitive processes, their structure and their verbal manifestations in the institutional discursive formation. The structural units obtained in the course of the study with a multifunctional status determined by the multidimensional conceptual space of the French parliamentary discourse on Russia are presented. Key words: parliamentary communication, semiotic immanentism, units of discursive analysis, predicate, axiologeme, ideologeme, political narrative.</p>
<p>А. Я. Белых, Т. Н. Глоба / A. Ya. Belykh, T. N. Globa</p>	<p>СИНТАКСИЧЕСКИЕ КОНЦЕПТЫ КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ РЕПРЕЗЕНТАНТЫ ФРАНЦУЗСКОГО ПАРАДОКСАЛЬНОГО МОДУСА ПОВЕСТВОВАНИЯ В статье выявлены и проанализированы синтаксические составляющие французского парадоксального модуса повествования через призму экспликации модусно-модальных показателей всего</p>	<p>SYNTACTIC CONCEPTS AS LINGUOCOGNITIVE REPRESENTATIVES OF THE FRENCH PARADOXICAL MODE OF NARRATION The article identifies and analyzes the syntactic components of the French paradoxical mode of narration in terms of explication of modus-modal indicators of the entire spectrum of modus meanings based on the dramatic work of A. Camus «Caligula». The dramatic discourse of</p>

	<p>спектра модусных смыслов на материале драматургического произведения А. Камю «Калигула». Драматургический дискурс абсурда А. Камю рассматривается как одна из форм эмерджентных образований, которая характеризуется повышенной условностью, метатеатральностью, что создает условия для понимания статуса и функционального потенциала дискурсов этого типа в современной французской когнитивной лингвистике. В данной статье описывается и предлагается к использованию когнитивно-дискурсивный метод анализа, метод экспликации модусных смыслов и значений во французском драматургическом дискурсе абсурда. Метод включает основной прием функционально-смыслового и коммуникативно-прагматического характера – парадоксальный модус повествования как когнитивный «механизм» раскрытия ключевых модусных смыслов и значений. Ключевые слова: синтаксический концепт, парадоксальный метод, когнитивная лингвистика, драматургический дискурс абсурда, модусно-модальные смыслы.</p>	<p>the absurd by A. Camus is considered as one of the forms of emergent formations characterized by increased conditionality and metatheatricity, which creates conditions for understanding the status and functional cognitive potential of discourses studied in modern French cognitive linguistics. This article describes and suggests the use of a cognitive-discursive method of analysis, a method explicating modus meanings and meanings in the French dramatic discourse of the absurd. The method includes the main technique of a functional-semantic and communicative-pragmatic nature – the paradoxical mode of narration as a cognitive «mechanism» for revealing key modal meanings and senses.</p> <p>Key words: syntactic concept, paradoxical method, cognitive linguistics, dramatic discourse of the absurd, modus-modal meanings.</p>
<p>Э. С. Ветрова / E. S. Vetrova</p>	<p><b>АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В СЕМАНТИКЕ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ ПРИВЕТСТВИЯ В ЛЕЗГИНСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ</b></p> <p>Статья посвящена изучению аксиологического содержания этикетных формул приветствия в лезгинском и украинском языках. Исследуется смысловое наполнение аксиологических компонентов: «мир», «добро», «здоровье», «Бог / Аллах» в семантике анализируемых языковых единиц, определяется степень их значимости в сопоставляемых лингвокультурах. Отмечается, что во внутренней форме лезгинских и украинских приветствий зафиксированы важные ценностные смыслы, декодирование которых открывает возможности для реконструкции национальной картины мира.</p>	<p><b>AXIOLOGICAL COMPONENT IN THE SEMANTICS OF ETIQUETTE GREETING FORMULAS IN LEZGIAN AND UKRAINIAN</b></p> <p>The article focuses on the study of the axiological content of the etiquette greeting formulas in Lezgian and Ukrainian. The meaning of the axiological components: «peace», «good», «health», «God / Allah» in the semantics of the analyzed language units is investigated. The degree of their significance in the compared linguacultures is determined. It is noted that important evaluative meanings are recorded in the internal form of Lezgian and Ukrainian greetings, deciphering which enables the reconstruction of the national worldview.</p> <p>Key words: etiquette greeting formulas, axiological component, Lezgian linguaculture, Ukrainian linguaculture.</p>

	<p>Ключевые слова: этикетные формулы приветствия, аксиологический компонент, лезгинская лингвокультура, украинская лингвокультура.</p>	
<p>И. А. Махненко / I. A. Makhnenko</p>	<p><b>СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО 'ДЛИННЫЙ' В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ</b></p> <p>Статья посвящена исследованию семантического потенциала прилагательных, выражающих параметр «длина» в английском, немецком и русском языках. На основании полисемии и лексической сочетаемости с именами существительными выявлены общие и уникальные значения исследуемых прилагательных в трех языках.</p> <p>Ключевые слова: имя прилагательное, параметрические прилагательные, семантика, полисемия, лексическая сочетаемость, языковая оценка</p>	<p><b>SEMANTIC POTENTIAL OF THE ADJECTIVE 'LONG' IN ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN</b></p> <p>The paper addresses the semantic potential of the adjectives expressing 'length' in English, German and Russian. The common and unique meanings of the studied adjectives in the three languages are described on the basis of their polysemy and lexical combinability with nouns.</p> <p>Key words: adjective name, parametric adjectives, semantics, polysemy, lexical combinability, linguistic evaluation.</p>
<p>Е. В. Алимбиева / E. V. Alimpiyeva</p>	<p><b>ЗАКОНОМЕРНОСТИ ПЕРЕВОДА РУССКОЙ АКЦИОНАЛЬНО ОКРАШЕННОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)</b></p> <p>В статье на материале художественной прозы устанавливаются основные приемы перевода русских глаголов различных способов действия на немецкий язык; выявляются полные и частичные межъязыковые соответствия выражения способов действия, основывающиеся на системных (морфемных, морфологических, синтаксических) и функциональных характеристиках сопоставляемых единиц; описываются факторы, обуславливающие выявленные закономерности языковой репрезентации протекания онтологически однотипных действий при переводе.</p> <p>Ключевые слова: контрастивная аспектология, переводоведение, способ глагольного действия, межъязыковая эквивалентность, переводческие трансформации.</p>	<p><b>TRANSLATION REGULARITIES OBSERVED WHEN RENDERING RUSSIAN ACTION VERBS INTO GERMAN (BASED ON FICTION)</b></p> <p>The study focuses on the main methods of translation of Russian verbs of various manners of action into German. The analysis carried out is based on the fiction prose. In the article, the author identifies full and partial interlingual actional equivalents based on systemic and functional characteristics of the compared units and describes the factors that condition the revealed regularities of linguistic representation of the course of ontologically similar actions when translating.</p> <p>Key words: contrastive aspectology, translation studies, manner of verbal action, interlingual equivalence, types of translation transformations.</p>

<p>A. С. Бутусова, А. С. Гусева / A. S. Butusova, A. S. Guseva</p>	<p>ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКИХ КСЕНОНИМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ СКАЗОК)</p> <p>Актуальность данного исследования заключается в необходимости изучения культурно-маркированных лексических единиц и их перевода для сохранения, передачи культурного наследия и для понимания и принятия различий между народами. Целью данной статьи был анализ и систематизация способов перевода русских реалий на немецкий язык на материале перевода народных сказок, собранных А. Н. Афанасьевым.</p> <p>Ключевые слова: интерлингвокультурология, ксеноним, идионим, народные сказки, переводческие трансформации.</p>	<p>TRANSLATION ANALYSIS OF RUSSIAN XENONYMS IN GERMAN (BASED ON RUSSIAN FOLKTALES)</p> <p>The relevance of this study lies in the need to study culturally marked lexical units and their translation for the preservation and transmission of cultural heritage, and for understanding and accepting the differences between nations. The aim of this article is to analyze and systematize the ways of translating Russian realities into German based on the translation of folk tales collected by A. N. Afanasyev.</p> <p>Key words: interlinguoculturology, xenonym, idionym, folktales, translation transformations.</p>
--	--	---